

Préface

Le dictionnaire a été confectionné pour servir d'outil de référence à tous ceux qui ont recours au français et à l'hébreu dans leur travail, qu'il soit du domaine commercial, économique ou juridique. Cet ouvrage ne prétend pas se substituer aux quelques dictionnaires hébreu/français-français/hébreu courants. Il constitue en fait un complément à ceux-ci.

Ce dictionnaire entend fournir la traduction de nombreux termes, locutions, expressions et phrases qui prennent un sens spécifique lorsqu'ils sont employés dans des domaines professionnels précis - dans le cas présent: économique, commercial et juridique - traduction que l'on ne trouvera pas dans un dictionnaire d'usage courant. Il vient donc combler un vide et il souhaite donner à l'utilisateur les fondements de ce vocabulaire qui n'est pas uniquement réservé aux institutions économiques et juridiques.

A qui est-il destiné?

Ce dictionnaire se propose en tout premier lieu de répondre aux besoins de tous ceux qui, par leurs fonctions, se trouvent confrontés au vocabulaire économique, commercial et juridique. Il ne manquera pas pour autant d'intéresser aussi un vaste public non spécialiste, de langue hébraïque ou française, comme les traducteurs, les étudiants et bien d'autres encore.

Quelle en est l'ampleur?

Ce dictionnaire rassemble près de 15.000 termes, expressions, locutions ou phrases dans chaque langue. Il est le résultat d'une recherche minutieuse et de la consultation d'un nombre considérable d'ouvrages (dictionnaires, encyclopédies, lexiques), de documents et de publications spécialisés.

Comment se présente-t-il?

L'ordre alphabétique, tant français qu'hébraïque, y est scrupuleusement respecté. Les entrées y figurent en caractères gras, tandis que les locutions ou expressions dans lesquelles figure le terme de référence viennent ensuite en caractères courants, un peu en retrait. Afin d'assurer aux recherches le maximum d'aisance et de rapidité, certains termes sont repris plusieurs fois: soit en entrée, soit en sous-catégorie. Par ailleurs certaines locutions comme "par jour" ("סויל") figureront sous le terme d'entrée "jour" ou bien "ד דיביד תעיבת" figurera sous "ד דיביד".

Comme tout dictionnaire celui-ci n'est ni exhaustif ni exempt d'erreurs. Il n'est donc pas impossible que certains usagers y décèlent des imprécisions ou des lacunes, aussi nous les invitons à nous les signaler afin de nous permettre de corriger, d'améliorer et de mettre à jour cet ouvrage - le premier du genre en Israël - en vue de prochaines éditions.

l'auteur, les éditeurs